

**NOUS SOMMES
CHARLIE**

Mercredi 14 janvier à 18h

...



DANS UN NUAGE DE FUMÉE

BRITTEN, BOLCOM, IVES, HOLLÄNDER

AVEC

Pauline Claes mezzo-soprano
Lionel Bams piano



PROGRAMME

Charles Ives (1874-1954)
Memories

Benjamin Britten (1913-1976)
Tell me the truth about love (Cabaret Songs)
Johnny (Cabaret Songs)

William Bolcom (né en 1938)
Song of Black Max (Cabaret Songs)
George (Cabaret Songs)

Benjamin Britten
Daphne (Three character Pieces)
Piano solo

Arnold Schönberg (1874-1951)
Gigerlette (Brettli-Lieder)
Jedem das Seine (Brettli-Lieder)

Friedrich Holländer (1896-1976)
Die Kleptomanin
Sex Appeal

Kurt Weill (1900-1950)
One touch of Venus (1943)
« I'm a stranger here myself »
Le grand Lustucru
Complainte de la Seine
Youkali



Charles Ives (1874-1954)
Memories

A. Very Pleasant

*We're sitting in the opera house;
The opera house, the opera house.
We're waiting for the curtain to arise
With wonders for our eyes:
We're feeling pretty gay,
And well we may;
« O Jimmy, look! », I say.
« The band is tuning up and
soon will start to play. »
We whistle and we hum.
Beat time with drum.
We're sitting in the opera house,
The opera house, the opera house,
Awaiting for the curtain rise
With wonders for ours eyes.
A feeling of expectancy.
A certain kind of ecstasy.
Expectancy and ecstasy, Sh's's's
– « Curtain! »*

B. Rather Sad

*From the street a strain on my ear doth fall.
A tune as threadbare as that « Old red shawl ».
It is tattered, it is torn...
It shows signs of being worn.
It's the tune my Uncle hummed
from early morn.
'Twas a common little thing and kinda sweet,
But 'twas sad
and seemed to slow up both is feet;
I can see him shuling down.
To the barn or to the town, a-humming.*

A. Très agréable

Nous sommes assis à l'opéra,
À l'opéra, à l'opéra.
Nous attendons que le rideau se lève
Pour nous émerveiller.
Nous nous sentons gais,
C'est bien le moment.
Je m'exclame « Oh, Jimmy, regarde !
L'orchestre s'accorde,
et va commencer à jouer. »
Nous sifflons et nous chantons,
Nous battons la mesure avec le tambour.
Nous sommes assis à l'opéra,
À l'opéra, à l'opéra.
Nous attendons que le rideau se lève
Pour nous émerveiller.
Un sentiment d'attente.
Une sorte d'extase.
Attente et extase, chut...
Rideau !

B. Plutôt triste

De la rue, un air monte à mon oreille,
une mélodie aussi râpée que ce vieux châle rouge.
Il est en lambeaux, déchiré, il est bien usé.
C'est l'air que fredonnait
mon oncle dès le matin.
C'était un petit air très populaire
et ma foi bien doux,
Mais il était triste
et semblait ralentir sa marche,
Je le vois encore traîner les pieds
vers la grange ou vers la ville en fredonnant.



Benjamin Britten (1913-1976)

O Tell Me The Truth About Love

*Some say love's a little boy,
And some say it's a bird,
Some say it makes the world go around,
Some say that's absurd,
And when I asked the man next-door,
Who looked as if he knew,
His wife got very cross indeed,
And said it wouldn't do.*

*Does it look like a pair of pyjamas,
Or the ham in a temperance hotel?
Does its odour remind one of llamas,
Or has it a comforting smell?
Is it prickly to touch as a hedge is,
Or soft as eiderdown fluff?
Is it sharp or quite smooth at the edges?
O tell me the truth about love.*

*I looked inside the summer-house;
It wasn't over there;
I tried the Thames at Maidenhead,
And Brighton's bracing air.
I don't know what the blackbird sang,
Or what the tulip said;
But it wasn't in the chicken-run,
Or underneath the bed.*

*Can it pull extraordinary faces?
Is it usually sick on a swing?
Does it spend all its time at the races,
or fiddling with pieces of string?
Has it views of its own about money?
Does it think Patriotism enough?
Are its stories vulgar but funny?
O tell me the truth about love.*

*Your feelings when you meet it,
I Am told you can't forget.
I've sought it since I was a child,
but haven't found it yet.
I'm getting on for thirty-five,
and still I do not know,
what kind of creature it can be,
that bothers people so.*

*When it comes, will it come without warning
Just as I'm picking my nose?
Will it knock on my door in the morning,
Or tread in the bus on my toes?
Will it come like a change in the weather?
Will its greeting be courteous or rough?
Will it alter my life altogether?
O tell me the truth about love.*

La vérité sur l'amour

On dit que l'amour est un petit garçon
Ou bien que c'est un oiseau
On dit que c'est lui qui fait tourner le monde
On dit aussi que c'est idiot
Mais quand j'ai interrogé mon voisin
Qui paraissait un expert
Sa femme s'est mise dans une colère noire
Disant qu'en voila des manières

Ressemble-t-il à un vieux pyjama ?
Au jambon d'une maison de cure ?
Sent-il fort, comme le font les lamas ?
Ou est-ce que son odeur rassure ?
Est-il piquant, au toucher, comme une haie ?
Doux comme un duvet d'édredon ?
Sur les bords est-il pointu, ou bien tout rond ?
Dites-moi la vérité sur l'amour

J'ai cherché dans le kiosque
Il ne s'y trouvait pas
Sur la Tamise, à Maidenhead
A Brighton, au grand air
Je ne sais pas ce que le merle chantait
Ni ce que la fleur a dit
Mais il n'était pas dans le poulailler
Ni sous le lit

Peut-il faire des mines incroyables ?
Est-il malade sur une balançoire ?
Passe-t-il tout son temps aux courses
Ou à jouer avec des bouts de ficelle ?
A-t-il ses idées sur l'argent ?
Est-il assez patriote ?
Ses histoires sont elles vulgaires mais drôles ?
Dites-moi la vérité sur l'amour

Tes sensations lorsque tu le rencontreras,
Tu ne pourras les oublier, m'a-t-on dit.
Je l'ai cherché depuis l'enfance
Mais je n'ai toujours pas trouvé.
Je vais avoir 35 ans,
Et je ne sais toujours pas,
Quelle est cette espèce de créature,
Qui préoccupe tant les gens.

Quand il viendra, viendra-t-il sans prévenir ?
Au moment où je me mouche ?
Frappera-t-il à la porte un matin ?
Ou me bousculera-t-il dans le bus ?
Viendra-t-il comme change le temps ?
Sera-t-il brutal ou prévenant ?
Changera-t-il ma vie pour toujours ?
Dites-moi la vérité sur l'amour

Johnny

*O the valley in the summer where I and my John
beside the deep river would walk on and on
while the grass at our feet and the birds up above
whispered so soft in reciprocal love,
and I leaned on his shoulder; 'O Johnny, let's play':
but he frowned like thunder, and he went away.*

*O the evening near Christmas as I well recall
when we went to the Charity Matinee Ball,
the floor was so smooth and the band was so loud
and Johnny so handsome I felt so proud;
'Squeeze me tighter, dear Johnny, let's dance till day':
but he frowned like thunder and went away.*

*Shall I ever forget at the Grand Opera
when music poured out of each wonderful star?
Diamonds and pearls hung down like ivy
over each gold and silver gown;
'O Johnny I'm in heaven,' I whispered to say:
but he frowned like thunder and went away.*

*O but he was as fair as a garden in flower,
as slender and tall as the great Eiffel Tower,
when the waltz throbbed out down the long promenade,
o his eyes and his smile went straight to my heart;
'O marry me, Johnny, I'll love and obey':
but he frowned like thunder and he went away.*

*O last night I dreamed of you, Johnny, my lover,
you'd the sun on one arm and the moon on the other,
the sea it was blue and the grass it was green,
ev'ry star rattled a round tambourine;
ten thousand miles deep in a pit there I lay:
but you went away.*

Johnny

Oh cette vallée d'été où mon John et moi
Marchions au long de la profonde rivière
Quand les fleurs à nos pieds, les oiseaux alentour
Chantaient si doucement l'amour payé de retour
Et contre lui je m'appuyai " Oh Johnny, joue avec moi ! "
Mais il fronça les sourcils et s'en alla.

Oh ce vendredi vers Noël, comme je m'en souviens
Où nous partîmes au Bal de Charité :
Le parquet était souple et l'orchestre si bien
Et Johnny si superbe que j'en fus exalté
" Serre-moi plus fort, cher Johnny, jusqu'à l'aube dansons "
Mais il fronça les sourcils et s'en alla.

Oublierai-je jamais ce grand Opéra
Où la musique ruisselait de chaque splendide étoile
Diamants et perles dévalaient tout en bas
Sur les lamés de soie argentés ou dorés
" Oh John je suis au ciel," voulus-je chuchoter ;
Mais il fronça les sourcils et s'en alla.

Oh mais il était blond comme un jardin en fleurs
Aussi mince et haut que la Tour Eiffel
Quand la valse trépidait sur le vaste remblai
Oh ses yeux puis ses lèvres qui m'allaient droit au cœur !
" Oh épouse-moi Johnny, je t'aimerai comme une belle ! "
Mais il fronça les sourcils et s'en alla.

Oh cette nuit, j'ai rêvé de toi, Johnny mon amant !
T'avais le soleil sur un bras et la lune sur l'autre
La mer, elle était bleue et l'herbe, elle était verte
Chaque étoile agitait un petit tambourin ;
Dix mille milles plus bas, dans l'abîme j'avais chu ;
Mais tu fronças les sourcils et tu disparus.



William Bolcom (né en 1938)
Cabaret songs sur des poèmes d'Arnold Weinstein

Song of Black Max

*He was always dressed in black,
long black jacket, broad black hat,
sometimes a cape,
and as thin, and as thin as rubber tape:
Black Max.*

*He would raise that big black hat
to the big shots of the town
who raised their hats right back,
never knew they were bowing to
Black Max.*

*I'm talking about the night in Rotterdam
when the right night people of all the town
would find what they could
in the night neighborhood of
Black Max.*

*There were women in the windows
with bodies for sale
dressed in curls like little girls
in little dollhouse jails.
When the women walked the street
with the beds upon their backs,
who was lifting up his brim to them!
Black Max!*

*And there were looks for sale,
the art of the smile—
(only certain people walked that mystery mile:
artists, charlatans, vaudevillians,
men of mathematics, acrobatics, and civilians).
There was knitting-needle music
from a lady organ-grinder
with all her songs behind her,*

*Marco, Vinto, Benno (Was he strong!
Though he walked like a woman)
and Carlo, who was five.
He must be still alive!
Ah, poor March had the syph, and if
you didn't take the terrible cure those days
you went crazy and died
and he did.
And at the coffin
before they closed the lid,
who raised his lid?
Black Max!*

*I was climbing on the train
one day going far away
to the good old U.S.A.
when I heard some music
underneath the tracks.
Standing there beneath the bridge,
long black jacket, broad black hat,
playing the harmonica, one hand free
to lift that hat to me:
Black Max, Black Max, Black Max.*

Chanson de Black Max

Il était toujours vêtu de noir,
Longue veste noire, grand feutre noir,
Une cape parfois,
Et aussi mince qu'un petit doigt :
Black Max.

Il ôtait ce grand feutre noir
Devant les huiles de la ville
Qui faisaient pareil à leur tour,
Sans jamais savoir qu'ils saluaient
Black Max.

Je parle des nuits à Rotterdam
Quand tous les vrais noctambules
Trouvaient leur bonheur
Dans la voisinage nocturne
de Black Max.

Il y avait des femmes en vitrine
Avec un corps à vendre,
Les cheveux bouclés comme des fillettes
Dans des prisons de poupées.
Quand les femmes arpentaient les rues
Avec leur litière sur le dos,
Qui leur tirait leur chapeau ?
Black Max !

Et il y avait des regards à vendre,
L'art de sourire —
Allées prisées de certains sires :
Artistes, charlatans, vaudevillistes,
mathématiciens, acrobates, fonctionnaires.
Il y avait de la musique
D'une joueuse d'orgue de barbarie
Entourée de ses fils.

Marco, Vinto, Benno (qu'il était fort !
Même s'il marchait comme une femme !)
And Carlo, qui avait cinq ans,
Il doit toujours être vivant !
Ah le pauvre Maco avait la syph'
Et si tu ne suivais pas le terrible traitement
en ce temps-là,
Tu devenais fou et tu claquais,
comme lui.
Devant le cercueil
Avant qu'on ne ferme le couvercle
Qui ôta le sien ?
Black Max !

Je montais dans le train
Un jour pour m'en aller au loin
Vers cette bonne vieille Amérique
Quand j'entendis de la musique
venant de sous la voie.
Et là, debout sous le pont
Longue veste noire, grand feutre noir,
Jouant de l'harmonica, une main libre
Pour ôter son chapeau :
Black Max, Black Max, Black Max.

George

*My friend George used to say
"Oh call me Georgia, hon,
get yourself a drink,"
And sang the best soprano
In our part of town.*

*In beads, brocade and pins,
he sang if you happened in
through the door he never locked
and said, "Get yourself a drink,"
and sang out loud
till tears fell in the cognac
and the chocolate milk and gin
and on the beads, brocade and pins.*

*When strangers happened through
his open door,
George said, "Stay, but you gotta keep quiet
while I sing
and then a minute after.
And call me Georgia."*

*One fine day
a stranger in a suit
of navy blue
took George's life
with a knife
George had placed
beside an apple pie he'd baked
and stabbed him in the middle
of Un bel di vedremo
which he sang for this particular stranger
who was in the United States Navy.*

*The funeral was at the cocktail hour.
We knew George would like it like that.
Tears fell on the beads, brocades and pins
in the coffin
which was white
because George was a virgin.
Oh call him Georgia, hon,
get yourself a drink.
"You can call me Georgia, hon,
get yourself a drink!"*



Benjamin Britten

Daphne (Three character Pieces)
Piano solo

George

Mon ami George avait coutume de dire :
"Oh, appelle-moi Georgia, chéri,
Et sers-toi un verre »
Il était le meilleur soprano
Dans notre quartier de la ville.

Avec ses perles, ses brocarts et ses broches.
Il chantait si vous poussiez la porte
Qu'il ne fermait jamais
Et disait : « sers-toi un verre »,
Puis il chantait de toutes ses forces,
Les larmes coulaient dans le cognac,
le chocolat, le gin,
Et sur les perles, les brocarts et les broches.

Lorsque des inconnus poussaient sa porte ouverte
George leur disait :
« Restez, mais taisez-vous
Quand je chante
et une minute après.
« Et appelez-moi Georgia »

Un beau jour,
Un inconnu en costume
Bleu marine
Lui ôta la vie
Avec un couteau
que George avait posé
Près d'un gâteau aux pommes tout chaud.
Il le poignarda au milieu
d'un Un bel di vedremo
Alors qu'il chantait pour cet inconnu
de la Marine des États-Unis.

Les funérailles se tinrent à l'heure du cocktail.
Nous savions que George apprécierait.
Les larmes coulèrent sur les perles,
Les brocarts et les broches
Dans le cercueil immaculé
Parce que George était vierge.
Oh, appelle-le Georgia, chéri,
Et sers-toi un verre.
« Appelle-moi Georgia, chéri,
Et sers-toi un verre ! »



Arnold Schönberg (1874-1951)

Gigerlette (Brettli-Lieder)

Poème d'Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

*Fräulein Gigerlette
Lud mich ein zum Tee.
Ihre Toilette
War gestimmt auf Schnee;
Ganz wie Pierrette
War sie angetan.
Selbst ein Mönch, ich wette,
Sähe Gigerlette
Wohlgefällig an.*

*War ein rotes Zimmer,
Drin sie mich empfing,
Gelber Kerzenschimmer
In dem Raume hing.
Und sie war wie immer
Leben und Esprit.
Nie vergess ich's, nimmer:
Weinrot war das Zimmer,
Blütenweiss war sie.*

*Und im Trab mit Vieren
Führen wir zu zweit
In das Land spazieren,
Das heisst Heiterkeit.
Daß wir nicht verlieren
Zügel, Ziel und Lauf,
Saß bei dem Kutschieren
Mit den heissen Vieren
Amor hinten auf.*

Jedem das Seine (Brettli-Lieder)

Poème de Colly

*Ebenes Paradenfeld
Kasper in der Mitte hält
Hoch auf seinem Gaul.
König, Herzog um ihn 'rum,
Gegenüber Publicum,
Regimenter bum bum bum.
Das marschirt nicht faul.*

*Luft sich voller Sonne trinkt,
Helm und Bayonett das blinkt,
Sprüht und gleist und glänzt.
Schattiger Tribünensitz,
Bravo! Hurrah! Ulk und Witz.
Operngläser Augenblitz.
Hin und her scharwenzt.*

*Neben mir wer mag das sein,
Reizend nicht so furchtbar fein,
Doch entzückend schick.
Wird man kritisch angeschaut,
Heimlich ist man doch erbaut,
Und die Hüfte sehr vertraut
kuppelt die Musik.*

Gigerlette

Miss dandy
m'a invité à prendre le thé.
Sa toilette
était assortie à la neige ;
Tout à fait comme un Pierrot,
Elle était habillée.
Moi, un moine, je parie,
qu'il verrait Miss dandy
avec plaisir.

C'était dans une chambre rouge
qu'elle me recevait,
la lueur jaune de chandelles
s'accrochait dans la pièce.
Et elle était comme toujours
pleine de vie et d'esprit.
Jamais je ne l'oublierai, jamais :
la chambre était comme du vin rouge,
elle était comme une fleur blanche.

Et dans le trot de nos quatre chevaux
nous allions nous deux
nous promener dans le pays
qui s'appelle gaieté.
Pour ne pas perdre
rênes, but et destination,
Pour conduire l'équipage
Avec les quatre ardents
Amour était assis à l'arrière.

Chacun le sien

Champ de parade plat,
Gaspard se tient au milieu
Haut sur son cheval.
Le roi et le duc autour de lui
Face au public,
Les régiments, boum boum boum.
Ça marche pas mal.

L'air boit lui-même plein de soleil,
Le heaume et la baïonnette luisent,
Étincellent et resplendent et brillent.
Siège ombragé de la tribune,
Bravo ! Hourra ! Blague et plaisanterie,
Jumelles, yeux étincelants,
De-ci, de-là, courbettes.

À côté de moi qui cela peut-il être,
charmant et pas terriblement distingué,
mais chic à ravir.
Bien qu'on soit regardé d'un oeil critique,
on est secrètement excité,
et les hanches commencent à bouger
Avec la musique.

*Kaspar nimm was dir gebührt
und die Truppe recht geführt,
schütze dich und uns.
Aber jetzt geliebter Schatz,
schleunig vom Paradeplatz.
Hinterm Wall ein Plätzchen hat's
fern von Kinz und Kunz.*

*Und da strecken wir uns hin,
ich und meine Nachbarin,
weit her tönt's Trara.
Welche Lust Soldat zu sein,
welche lust es nicht zu sein,
wenn still fein allein zu zwein wir
et cetera.*



Friedrich Holländer (1896-1976)

Die Kleptomanin (texte de F. Holländer)

*Schon als Mädels war ich immer so erregt,
lag was da, was einer achtlos hingelegt,
immer gab's mir durch den Körper einen Riß,
Und dann stahl ich einmal das und einmal dies;
ach, ich stahl schon meinem Vater das Gebiß.*

*Ja, ich stahl ohne Wahl, ganz egal.
Ja, ich stahl und stahl, und war es selbst aus Stahl.
Ob ich's brauchen konnte, fiel nicht ins Gewicht;
ich stahl auch Busenhalter, was ja für mich spricht,
denn damals hatte ich noch keinen Busen nicht!*

*Und das gibt mir ein Gefühl, wie soll ich sagen...
im Magen, im Magen, im Magen.*

*Ach, wie mich das aufregt!
Ach, wie mich das aufregt!
Ach, ich kann's nicht sehn, wenn wo was steht:
Ich muß es haben, haben, haben, haben, haben, haben !*

*Ach, und was ich mause,
kaum hab ich's zu Hause,
wird mein Kopf so dumpf und schwer,
ich bin gar nicht sinnlich mehr,
Und ich schmeiß' den ganzen Dreck -- weg!*

*Kurz: es treibt mich, was zu klauen mit Gewalt.
Selbst vor Bechstein-Flügeln mach ich nicht halt!
Ach, wie süß, wenn ich erwischt werd' mittenmang!
Und ich brauch auch nicht zur Angelagtenbank;
denn ich bin ja verrückt, Gott sei Dank!*

*Nach jeder Zuckerzange, die mir nicht gehört,
werde ich von blinder Leidenschaft verzehrt.
Geht 'ne Frau wo und es hängt ein Gatte dran,
sag ich gleich: Gnädige Frau, ich fleh' Sie an,
ach, verstecken Sie, ach, verstecken Sie ihren Mann!
Denn ich hab's schon wieder so, wie soll ich sagen...
im Magen, im Magen, im Magen.*

*Ach, wie mich das aufregt!
Ach, ich kann's nicht sehn, wenn wo was steht:
Ich muß es haben, haben, haben, haben, haben, haben!
Ach, und was ich mause,
kaum hab ich's zu Hause,
wird mein Kopf so dumpf und schwer,
ich bin gar nicht sinnlich mehr,
Und ich schmeiß' den ganzen Dreck -- weg!*

Gaspard prends ce qui t'es dû
et mène les troupes droit,
protège-toi et nous aussi.
Mais maintenant cher trésor,
vite loin du champ de parade.
Derrière le mur il y a une petite place
loin de Pierre et Paul.

Et là nous nous allongeons de tout notre long,
moi et ma voisine,
au loin résonne un grand tralala.
Comme c'est merveilleux d'être soldat,
comme c'est merveilleux de ne pas en être un,
quand nous sommes tous les deux ensemble
et cetera

La cleptomane

Déjà toute jeune fille, cela m'excitait,
Quelque chose traînait là, que quelqu'un avait laissé,
sans faire attention
Cela me faisait toujours comme une déchirure dans le corps
Alors je volais ceci, et puis cela ;
Ah, je chipais déjà le dentier de mon père.
Donc je volais, sans choisir, ça m'était égal.

Oui, je volais, encore et encore, et même de l'acier !
Du moment que je pouvais prendre quelque chose,
peu importe ce que c'était,
Je volais aussi des soutiens-gorge, parce que cela me parlait,
Même si à l'époque je n'avais pas encore de poitrine !

Et ça me faisait une sensation... je n'arrive pas à décrire...
Dans le ventre, dans le ventre, ...

Ah comme ça m'excitait !
Ah, je ne réalise toujours pas,
Mais quand quelque chose se trouvait là, je devais l'avoir,
l'avoir, l'avoir !

Ah ! et ce que je subtilisais,
À peine l'avais-je à la maison,
Que ma tête devenait lourde et vide,
Et je me débarrassais de toutes ces affaires sales !

Bref, cela me prenait, de voler, avec une telle force,
Que même pour un piano à queue, je ne m'arrêtais pas !
Ah, comme c'était doux, quand j'ai été prise la main dans le sac !
De toute façon, je ne finis jamais sur le banc des accusés,
Parce que je suis folle, Dieu merci !

Pour chaque pincette à sucre qui ne m'appartenait pas
Je nourrissais une passion aveugle.
Si une femme passait par là, flanquée d'un mari,
Je lui disais aussitôt : chère Madame, je vous en supplie,
Ah, cachez-le, ah, cachez-le, votre homme !
Alors, ça me prenait à nouveau, hum, comment dire ?
Au ventre, au ventre, au ventre.

Ah, comme il m'excite
Ah, je ne réalise toujours pas,
Mais quand quelque chose se trouvait là, je devais l'avoir !
l'avoir, l'avoir !
Ah ! et ce que je subtilisais,
À peine l'avais-je à la maison,
Que ma tête devenait lourde et vide, je ne ressentais plus rien
Et je me débarrassais de toutes ces affaires sales !

Sex Appeal

Texte de Marcellus Schiffer (1892-1932)

*Einen Wunsch hab` ich im Leben:
Mög`s der liebe Gott mir geben,
diesen Wunsch noch zu erleben!
Wunschlos würd` ich dann entschweben.*

*Macht mich auch der viele Krach
und das ganze Leben schwach,
dieser Wunsch erhält mich wach! Ach! Ach!*

*Ich wär` so gern ein Sex-Appeal!
Sowohl en face als auch profil!
Ach, was wär` das für ein Gefühl,
ein Sex-Appeal im Garbostil!*

*Von außen warm, von innen kieh!
Zur Hälfte Sex, zur Hälfte Peal!
Doch ich hab` noch ein höheres Ziel:
Am liebsten wär` ich Sex-Appeal
und 7-Appeal und 8-Appeal!
Mir wär` kein Sex-Appeal zu viel!
Im Geigentiell!*

*Wollt` ein Regisseur mich sprechen,
würde er sich das erfreuen,
könnt` ich mich für alles rächen
und wär` nie für ihn zu sprechen!*

*Holt` man mich zum Filmen ab,
vor der Aufnahme, ganz knapp,
sagte ich aus Daffke ab - Schwapp! Schwapp!*

*Ich wär` so gern mal Sex-Appeal!
Von vorn en face als auch profil!
Ach, was wär` das für ein Gefühl,
ein Sex-Appeal im Garbostil!
Von außen warm, von innen kieh!
Zur Hälfte Sex, zur Hälfte Peal!
Noch hab` ich nicht erreicht das Ziel
und noch bin ich ein 5-Appeal,
ein 4-Appeal, ein 3-Appeal!
Dabei wär` mir kein Peal zu viel!
Im Geigentiell!*

*Doch könnt` ich mein Ziel erreichen,
würde mir kein Star mehr gleichen,
Und ich ließ` mich nie erweichen!
Jenny Jugo könnt` man streichen!
Läg die Garbo auf dem Knie
hingestreckt, und flehte sie:*

*"Laß mich auch noch gelten!"
Wie? Nie! Nie!*

*Nee, nu bin ich mal Sex-Appeal!
Sowohl en face als auch profil!
Und nun hab` ich mal das Gefühl,
von außen warm, von innen Kiel!
Zur Hälfte Peal, zur Hälfte Sex!
Ein richt`ger Sex-Appeal-Komplex!
Ich hab` erreicht das hohe Ziel!
Am ganzen Körper Sex-Appeal
und 7-Appeal und 8-Appeall
Fast bin ich schon vom Sex-Appeal
das Geigentiell!*

Sex Appeal

J'ai un désir dans la vie :
Puisse le bon Dieu m'accorder
De pouvoir le réaliser !
Si ne j'avais aucun désir, je disparaîtrais.

Malgré le grand vacarme de la vie,
Et le fait que cette vie me rende faible ;
Ce souhait me maintient éveillée, ah !

J'aimerais tellement avoir du sex appeal !
Aussi bien de face que de profil !
Ah, qu'est-ce que ce serait comme sensation,
Un sex appeal dans le style de Greta Garbo !

Chaude à l'extérieur, froide à l'intérieur !
Mi-sexe, mi-attraît !
Pourtant, j'ai encore un objectif plus élevé :
Je préférerais avoir du sex appeal,
Un 7-appeal, un 8-appeal !
Aucun sex appeal ne me serait de trop !
Au contraire !

Si un réalisateur me sollicitait,
S'il en avait le culot,
Je pourrais me venger de tout,
Et ne serais pas disponible pour lui !

Si on vient me chercher pour filmer,
Avant la prise de vue, juste avant,
Je dirais, par bravade – Ouste ! Ouste !

J'aimerais tellement avoir du sex appeal !
Tout autant de face que de profil !
Ah, qu'est-ce que ce serait comme sensation,
Un sex appeal dans le style de Greta Garbo !
Chaude à l'extérieur, froide à l'intérieur !
Mi-sexe, mi-attraît !
Mais je n'ai pas encore atteint mon but
Et je ne suis encore qu'un 5-appeal,
qu'un 4-appeal, qu'un 3-appeal !
En même temps, de l'attrait en plus ne serait pas de refus !
Au contraire !

Pourtant, si je pouvais atteindre mon but,
Plus aucune star ne m'égalerait !
Et je ne me laisserais pas attendre,
Jenny Jugo peut bien aller se rhabiller !
Si la Garbo était sur les genoux,
Même étendue au sol, me suppliant :

« Donne-moi encore une chance ! »
Comment ? Non ! Non !

Non, maintenant que j'ai du sex appeal !
Aussi bien de face que de profil !
Et maintenant que j'ai la sensation,
D'être chaude à l'extérieur et froide à l'intérieur !
Mi-attraît, mi-sexe !
Un vrai complexe de sex appeal !
J'ai atteint mon but !
Un sex appeal dans tout mon corps,
Et même 7-appeal, 8-appeal !
Au point que je suis presque déjà le contraire
d'un sex appeal !



Kurt Weill (1900-1950)

One touch of Venus (1943)

« I'm a stranger here myself »

Piano solo

Le grand Lustucru

Poème de Jacques Deval (1895-1972)
d'après une chanson populaire

Quel est donc, dedans la plaine
Ce grand bruit, qui vient jusqu'à nous ?
On dirait un bruit de chaînes
Que l'on traîne, que l'on traîne
Que l'on traîne sur des cailloux

[Refrain]

C'est le grand Lustucru qui passe
C'est le grand Lustucru qui mangera
Tous les petits gars qui ne dorment guère
Tous les petits gars qui ne dorment pas

Quel est donc sur la rivière
Ce grand bruit qui vient jusqu'ici ?
On dirait un bruit de pierres
Que l'on jette, que l'on jette
Que l'on jette dedans un puits

[Au refrain]

L'angélus sonne sur Ballanches
Un pigeon tombe du clocher
Quel est donc ce bruit de branches
Que l'on traîne, que l'on traîne
Que l'on traîne sur le plancher ?

C'est le grand Lustucru qui passe
Et c'est moi qu'ils viennent chercher
Moi, parce que ce soir je ne dors guère
Moi, parce que ce soir je ne dors pas !

Complainte de la Seine

Poème de Maurice Magre (1877-1941)

Au fond de la Seine, il y a de l'or
Des bateaux rouillés, des bijoux, des armes,
Au fond de la Seine, il y a des morts.
Au fond de la Seine, il y a des larmes.
Au fond de la Seine, il y a des fleurs,
De vase et de boue elles sont nourries.
Au fond de la Seine, il y a des cœurs
Qui souffrirent trop pour vivre la vie.
Et puis les cailloux et des bêtes grises,
L'âme des égouts soufflant des poisons,
Des anneaux jetés par des incomprises,
Des pieds qu'une hélice a coupés du tronc.
Et les fruits maudits des ventres stériles,
Les blancs avortés que nul n'aima,
Les vomissements de la grande ville,
Au fond de la Seine il y a cela.
Ô Seine clémente où vont des cadavres
Au lit dont les draps sont faits de limon.
Fleuve des déchets sans fanal ni havre,
Chanteuse berçant la morgue et les ponts.
Accueille le pauvre, accueille la femme
Accueille l'ivrogne, accueille le fou,
Mêle leurs sanglots au bruit de tes larmes

Et porte leur cœur parmi les cailloux.
Au fond de la Seine, il y a de l'or,
Des bateaux rouillés, des bijoux, des armes
Au fond de la Seine, il y a des morts.
Au fond de la Seine, il y a des larmes.

Youkali

Poème de Maurice Magre

C'est presque au bout du monde
Ma barque vagabonde
Errant au gré de l'onde
M'y conduisit un jour
L'île est toute petite
Mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite
À en faire le tour
Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie
L'étoile qu'on suit, c'est Youkali
Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés
C'est l'espérance qui est au cœur de tous les humains
La délivrance que nous attendons tous pour demain
Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali
Et la vie nous entraîne
Lassante, quotidienne
Mais la pauvre âme humaine
Cherchant partout l'oubli
A, pour quitter la terre
Su trouver le mystère
Où nos rêves se terrent
En quelque Youkali
Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie
L'étoile qu'on suit, c'est Youkali
Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés
C'est l'espérance qui est au cœur de tous les humains
La délivrance que nous attendons tous pour demain
Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali

Pauline Claes mezzo soprano

Après avoir obtenu un Master en Droit, la mezzo-soprano belge Pauline Claes entre au Conservatoire royal de musique de Bruxelles pour y étudier le chant dans la classe de Nadine Denize. La saison dernière, elle faisait ses premiers pas sur la scène de l'Opéra de Metz sous les traits de Rose (*Lakmé*, Léo Delibes), après avoir interprété Jacinte dans *L'amant jaloux* de Grétry (mise en scène d'Armand Delcampe) au Théâtre Jean Vilar de Louvain-La-Neuve (Belgique). Elle poursuit avec la création d'un opéra de chambre du compositeur belge Baudouin de Jaer, *La Forêt (Vert presque vert)*, au Théâtre de la Balsamine à Bruxelles.

Elle interprète 20 créations contemporaines de Pierrot Rewrite lors du concert de clôture du Festival Ars Musica, aux côtés de l'ensemble Musiques Nouvelles (dir. Jean-Paul Dessy), concert qui sera repris au Smetana Days Festival à Pilsen, en Tchéquie. Elle chante dans une production de la *Belle-Hélène* d'Offenbach, sous les traits d'Oreste, à Bruxelles.

On la retrouve en janvier pour ce récital de *Cabaret Songs* du siècle dernier avec le pianiste Lionel Bams au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles (dans le cadre des Bozarsundays). En mars, elle participe à la création d'un spectacle autour de la musique noire américaine, *Strange Fruit*, avec la mezzo Sarah Laulan et le pianiste Julien Libeer, au Théâtre Mercelis à Bruxelles.

La musique ancienne reste l'un de ses répertoires de prédilection. Avec l'ensemble Ausonia (dir. Frédéric Haas), elle participe à plusieurs récitals autour de Rameau (Festival de Saint-Michel-en-Thiérache et Festival Musiq'3) ainsi qu'au Stabat Mater de Pergolèse (Juillet Musical d'Aulne). Elle était également invitée à chanter des airs de Vivaldi dans le cadre de l'exposition *Jean-Antoine Watteau : La Leçon de musique* au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles la saison passée.

Lionel Bams piano

Lionel Bams obtient ses diplômes de piano aux Conservatoires de Liège et Bruxelles. Outre l'étude du contrepoint, de la fugue et de la musique de chambre, pour lesquels il obtient également des diplômes, Lionel Bams se spécialise très vite dans l'accompagnement de chanteurs. Il suit pendant cinq ans plusieurs cycles de masterclass, à l'invitation d'Udo Reinemann, auprès de H. Deutsch, R. Vignoles, R. Janssen, W. Rieger, J. Drake, H. Höll, K. Richter, W. Holzmair, M. Shirai, F. Pollet, E. Wiens, P. Salomaa, E. Ameling, R. Holl, R. Piernay et F. Lott. Enfin, il obtient son diplôme de pianiste accompagnateur de concert, avec la meilleure mention, dans la classe d'Erwin Gage à Saarbrücken (Allemagne).

En concert, Lionel se produit, entre autres, lors de festivals (Les Heures Romantiques en Touraine, Les Journées Romantiques du Vaisseau Fantôme à Paris, Le Festival de Wallonie et le Festival van Vlaanderen) et dans de prestigieuses salles : à l'Opéra de Lille, au Palais des Beaux Arts de Bruxelles, au Théâtre Royal de la Monnaie, à Flagey et récemment au Japon.

Au disque, Lionel a gravé pour Cyprès des œuvres de musique de chambre et l'intégrale des mélodies d'Albert Huybrechts.

PROCHAINEMENT À L'OPÉRA DE LILLE

RÉCITAL

GERALD FINLEY BARYTON / JULIUS DRAKE PIANO
BRAHMS, IVES

Lundi 16 mars à 20h

L'un des barytons les plus recherchés de sa génération, plébiscité par la critique internationale et récemment salué par le New York Times, Gerald Finley proposera un récital consacré à Johannes Brahms et Charles Ives.



Réservez vos places !

Tarifs 23/18/14/9/5€

OPÉRA DE LILLE

+33(0)362 21 21 21

WWW.OPERA-LILLE.FR